

LA GUERRILLA MUSICAL.

Músicas contra el poder, movimientos revolucionarios y cambio social.



Un saludo. Os damos la bienvenida a nuestro curso: LA GUERRILLA MUSICAL

En este texto os explicaremos los pasos que vamos a dar de cara a iniciar el curso y mantener la comunicación en todo momento, así que os dejamos toda la información necesaria para el curso:

PASO 1: LA PROGRAMACIÓN Y LAS SESIONES

Como sabéis, todo el programa está colgado en nuestra página web en el enlace: <https://traficantes.net/nociones-comunes/la-guerrilla-musical>

Para quienes seguís el curso desde casa: antes de cada sesión os mandaremos un enlace de **ZOOM (sistema de videoconferencia)** para entrar en la sala, por favor en vuestro **perfil poned nombre y primer apellido**. La participación se podrá hacer pidiendo turnos a final de la presentación y también por chat.

PASO 2: LA COMUNICACIÓN

Todas las comunicaciones las haremos a través del **canal de Telegram** específico del curso **y por correo electrónico** para poder estar en comunicación. Por este motivo os recomendamos que quien no tenga Telegram se lo descargue en el teléfono. **Todas las comunicaciones se harán también por correo electrónico**. En caso de no tener esta posibilidad buscaremos otros medios como el correo, aunque este es el medio más cómodo.

De manera general los mecanismos de comunicación serán:

Canal privado de **Telegram para el curso donde se enviarán materiales y enlaces del curso.**

Para apuntarte escribe un mensaje de Telegram (o WhatsApp) al número 672 383 205 Enlace del canal: <https://t.me/+8PMOH1UezTYzMQ0>

Teléfono de contacto: 672 383 205 (Mensajes/llamadas de Lunes a Viernes de 10:00 a 14:00 horas)

Correo electrónico: nocionescomunes@traficantes.net

PASO 3: MATERIAL DEL CURSO

Los materiales que iremos mandando servirán de referencia para completar las sesiones. No son obligatorios pero ayudarán a entender el curso con mayor profundidad y tener referencias más allá de las propias sesiones. También en cada sesión de la web hemos colgado videos y referencias bibliográficas.

Para esta primera sesión adjuntamos un artículo publicado por Patricia Godes en eldiario.es https://www.eldiario.es/cultura/musica/cerezas-barricadas-sonora-comuna-paris_1_4002184.html

[Adjunto en PDF por si alguien no lo puede ver]

También adjuntamos las canciones de referencia, sus letras y los links a los vídeos que se proyectarán durante la sesión. ¡Muchas gracias y comenzamos!

145 años de cerezas y barricadas: la banda sonora de la Comuna de París

El eco de los fusilamientos puso fin a la Comuna de París el 28 de mayo de 1871, pero durante sus dos meses de vida, inspiró otros sonidos que permanecen en nuestra memoria colectiva musical.

La música popular es un buen termómetro de la degradación de una sociedad. El hecho, muy cacareado, es que los movimientos y mareas surgidos alrededor del 15M tienen que recurrir a la banda sonora de las viejas canciones antifranquistas de los 60.

Una constatación palpable del abismo que existe entre la realidad de nuestra sociedad y lo que los medios nos hacen llamar "música": mero bien de consumo sin otro valor que los 99 céntimos de iTunes Store. Como mucho, la familiaridad con los nombres y eventos musicales sirve de visado para integrarse en la élite de los entendidos hip, cool o it, es decir, un valor tremendamente reaccionario.

En cambio, en Estados Unidos, la lucha de los negros por los derechos civiles tuvo la mejor banda sonora posible de soul, funk y free jazz. Las protestas contra Vietnam contaron con las voces de los folk singers de Greenwich Village cantando las cuarenta al Tío Sam. Los coroneles griegos inspiraron los mejores himnos de Theodorakis. El antifranquismo catalán produjo una inolvidable generación de cantautores. La cantinela favorita de los estudiantes parisinos en mayo de 1968 dio a conocer a Renaud, la futura gran figura del rock francés. Históricos son los grupos chilenos contrarios a Pinochet o los grupos punk británicos que surgieron en 1976 de la crisis laboral. Una canción de Idir cantada por Khaled fue la banda sonora de las revueltas argelinas de 1988. La lista es infinita.

No olvidemos los corridos de la revolución mexicana, ni a los soldados de nuestra Guerra Civil que convirtieron en consignas sus canciones favoritas. Pero en este mes de mayo de movimientos callejeros globales y de aniversarios de otras manifestaciones y revueltas (mayo 68, 15M), vamos a viajar mucho más atrás en el tiempo, a la primavera de 1871: a la Comuna de París. Tres meses heroicos de poder popular. Mejor dicho, dos meses y medio escasos que dejaron huella en la historia, en el pensamiento y también en la música. Lo trágico es que algunas de estas canciones podrían cantarse hoy día sin cambiar una coma.

1. Le temps des cerises - Juliette Greco

(Antoine Renard, Jean Baptiste Clément, 1868).

Es una canción romántica sobre el triste recuerdo de un amor perdido: la primavera, los pajaritos, las cerezas y las locuras amorosas. Llevaba un par de años sonando cuando la cruel venganza gubernamental y los fusilamientos en masa convirtieron el rojo de las cerezas en las gotas de sangre de los comuneros. Existen infinidad de versiones, pero escuchamos a la musa del existencialismo, Juliette Greco. Al piano, su marido y director musical, el enorme Gerard Jouannest, coautor de muchas canciones de Jacques Brel.

2. La Canaille - Francesca Solleville

(Joseph Darcier, Alexis Bouvier. 1863).

“Son un ejército enorme con harapos y zuecos, pero hoy la vieja Francia les llama a defender su bandera”. Redobles militares, como de pelotón de fusilamiento y una voz llena de ira. Francesca Solleville es una cantante engagée de origen italiano. Ha cantado a los poetas y también las canciones de los movimientos obreros y de la Revolución francesa.

3. Le mouvement du 18 mars - Rosalie Dubois

(Pierre Dupont, Ferré Léger. 1871).

El pueblo parisino se levanta contra las tropas y el Gobierno tiene que huir a Versalles. Se trata de una canción anterior de los mismos autores, Chanson des soldats, con nueva letra que es prácticamente una letanía de amenazas contra los poderosos. Rosalie Dubois es una cantante especialista en revitalizar las canciones revolucionarias. Su carrera se extiende desde 1959 hasta la actualidad.

4. Jean Misère - Mouloudji

(Max Rongier, Eugène Pottier. 1880).

“Con salarios escasos y sin poder descansar, es preciso que aguantemos o que reventemos” dice la letra, llena de tristeza y serenidad en contraste con las otras canciones guerreras y ardientes. Cantante y actor de origen cabil, Marcel Mouloudji era un anarquista que bordaba las canciones románticas y costumbristas. En 1970 montó un espectáculo titulado La Commune en chantant del que se han extraído algunas de las grabaciones que recogemos.

5. L'Insurgé - Raymond Souplex

(Pierre Degeyter, Eugène Pottier. 1884).

Muy panfletaria, con versos como: “Contra la clase patronal (el insurrecto) hace la guerra social que no acabará mientras en el mundo haya quien se haga rico sin trabajar y mientras un obrero pase hambre”. Raymond Souplex es el actor que interpretaba al comisario Bourrel en la célebre serie de televisión de los 60. En el siglo XXI se han reeditado algunas de sus grabaciones. A su muerte, la ciudad de París le dedicó una plaza.

6. Le chant des ouvriers - Marc Ogeret

(Pierre Dupont, 1846).

Es un brindis por la unidad de los obreros: “Amémonos y, cuando podamos unirnos para beber todos juntos (...) ¡Bebamos!”. Marc Ogeret es un sindicalista parisino que ha peleado duramente por los derechos de los artistas. Canta con la misma fiereza las canciones de cabaret de la Belle Époque, las tonadas revolucionarias y las de los poetas.

7. En avant la classe ouvrière! - Ensemble Madrigal de l'Île-de-France y Les Octaves

(Pierre Degeyter, Eugène Pottier. 1880).

Muy pimpante. Esta es la versión del álbum La Commune en chantant que interpreta el Ensemble Madrigal de l'Île-de-France y Les Octaves. Algunas frases son adaptación de una canción anterior titulada Fanfan la Tulipe. Podría cantarse ahora mismo: “Un monstruo abre sus mandíbulas. Ese tiburón gigante se llama feudalismo financiero”.Pottier es el autor de la letra original de La Internacional.

8. La Semaine Sanglante - Les Amis d'ta femme

(Pierre Dupont, Jean-Baptiste Clément. 1871).

Una versión de 2005 de un grupo alternativo de Nancy que se disolvió hace unos diez años. Le han dado aires de folklore balcánico y pompe de jazz manouche. La Semana Sangrienta fue el trágico capítulo final de la Comuna. Esta canción se titulaba originalmente Chant des Paysans, pero el comunero Clément escribió la nueva letra contando cómo las tropas gubernamentales “dan caza, encadenan y fusilan a todo lo que encuentran: a la madre al lado de su hija, al niño en brazos del anciano”.

9. Le Capitaine «Au mur» - Armand Mestral con Les Octaves

(Max Rongier, Jean Baptiste Clément. 1872).

Impresionante instantánea musical del militar que decide los fusilamientos: "Aquí está la lista con los nombres de cientos de bribones, mujeres e hijos de comunistas. ¡Fusiladme a todos estos sinvergüenzas!". Armand Mestral era un cantante lírico y actor parisino que participo en la Resistencia. Esta es una de sus apariciones en el álbum La Commune en chantant. Los coros están a cargo de Les Octaves, un cuarteto vocal de Troyes, todavía en activo, que acompañó en ocasiones al gran Mouloudji.

10. Elle n'est pas morte! - Germaine Montero

(Victor Parizot. Eugène Pottier. 1886).

Es alucinante cómo encaja en la actualidad: "Periodistas policiales, vendedores de calumnias, han propagado sobre nuestras sepulturas sus oleadas de ignominias".

Pottier compuso esta canción sobre una melodía teatral, T'en fais pas Nicolas. Germaine Montero, actriz y cantante parisina, fue intérprete de Lorca y de Brecht en escena y en microsuro. También trabajó en cine en España. Esta grabación procede de una serie de álbumes del sello Le Chant du Monde titulada Histoire de France par les chansons.

11. La Commune (1871) - Jean Ferrat (Jean Ferrat. 1971).

Ferrat es uno de los grandes de la canción francesa engagé. En sus canciones trata todos los temas de la contestación progre, desde el Acorazado Potemkin hasta esta canción sobre la Comuna que compuso con ocasión del centenario de aquellos acontecimientos. En la letra se refiere a los autores de las canciones: "Dejadme cantar a Pottier" y "Escuchad cantar a Clément"

12. L'Orgie Parisienne (Rimbaud) Parte I y II - Ute Lemper

(Michael Nyman, 1989).

El último día de mayo de 1871, Arthur Rimbaud estaba fuera de sí viendo regresar triunfantes a las autoridades y burgueses que habían huido de París por miedo a la Comuna. Escribió una violenta diatriba contra ellos. Les llama "Idiotas quejicas, vejestorios, marionetas, lacayos". El pianista londinense Nyman le puso música y, en 1992, la voz hiriente de Lemper grabó esta versión escalofriante.

COMUNA: LINKS YOUTUBE

1. *Le temps des cerises* - Juliette Greco

https://www.youtube.com/watch?v=Wzmsy5OTDbI&ab_channel=You%27reGonnaLoveTomorrow

2. *La Canaille* - Francesca Solleville

https://www.youtube.com/watch?v=811-eXgctSc&ab_channel=AvePatria%21

3. *Le mouvement du 18 mars* - Rosalie Dubois

https://www.youtube.com/watch?v=jlaz1o8XYk&ab_channel=ChansonFran%C3%A7aise

4. *Jean Misère* – Mouloudji

https://www.youtube.com/watch?v=bMhU-AV9oR4&ab_channel=PatrickBoez

5. *L'Insurgé* - Raymond Souplex

https://www.youtube.com/watch?v=STfpQCJgLbI&ab_channel=RaymondSouplex-Topic

6. *Le chant des ouvriers* - Marc Ogeret

https://www.youtube.com/watch?v=y8NiZoCxtIQ&ab_channel=ElDookie

7. *En avant la classe ouvrière!* - Ensemble Madrigal de l'Île-de-France y Les Octaves

https://www.youtube.com/watch?v=qVJyc0-7mso&ab_channel=CCFFPA-ChansonsHistoriquesdeFrance

8. *La Semaine Sanglante* - Les Amis d'ta femme

https://www.youtube.com/watch?v=ERNYqUNlvY4&ab_channel=SELF86TV

9. *Le Capitaine «Au mur»* - Armand Mestral + Les Octaves

https://www.youtube.com/watch?v=58v-lpXXUiQ&ab_channel=AnarKommune

10. *Elle n'est pas morte!* - Germaine Montero

https://www.youtube.com/watch?v=CgQVvuqxrMX0&ab_channel=GermaineMontero-Topic

11. *La Commune (1871)* - Jean Ferrat

https://www.youtube.com/watch?v=O7rdE5HH5tM&ab_channel=CarlierBruno

12. *L'Orgie Parisienne (Rimbaud) Parte I y II* - Ute Lemper
(Michael Nyman, 1989).

https://www.youtube.com/watch?v=Ctry51zTYvE&ab_channel=UteLemper-Topic

https://www.youtube.com/watch?v=aWZ0iKHvE9k&ab_channel=UteLemper-Topic

Cerezas y barricadas
(Letras)

Le Temps des Cerises

(Antoine Renard, Jean Baptiste Clément, 1868).

Quand nous en serons au temps des cerises
 Et gai rossignol et merle moqueur
 Seront tous en fête
 Les belles auront la folie en tête
 Et les amoureux du soleil au coeur
 Quand nous chanterons le temps des cerises
 Sifflera bien mieux le merle moqueur

Mais il est bien court le temps des cerises
 Où l'on s'en va deux cueillir en rêvant
 Des pendants d'oreilles
 Cerises d'amour aux robes pareilles
 Tombant sous la feuille en gouttes de sang
 Mais il est bien court le temps des cerises
 Pendants de corail qu'on cueille en rêvant

Quand vous en serez au temps des cerises
 Si vous avez peur des chagrins d'amour
 Évitez les belles
 Moi qui ne crains pas les peines cruelles
 Je ne vivrai pas sans souffrir un jour
 Quand vous en serez au temps des cerises
 Vous aurez aussi des chagrins d'amour

J'aimerai toujours le temps des cerises
 C'est de ce temps-là que je garde au coeur
 Une plaie ouverte
 Et Dame Fortune, en m'étant offerte
 Ne saura jamais calmer ma douleur
 J'aimerai toujours le temps des cerises
 Et le souvenir que je garde au coeur

El tiempo de las cerezas

(Traducción automática corregida)

Cuando llegue el tiempo de las cerezas
 El alegre ruiseñor y el mirlo burlón
 estarán de fiesta
 Las mujeres bellas tendrán locuras en mente
 Y, los amantes, el sol en el corazón
 Cuando nosotros cantemos al tiempo de las cerezas

el mirlo burlón silbará mucho mejor

Pero la temporada de las cerezas es muy corta.
 Es cuando nosotros dos vamos juntos a coger
 pendientes mientras soñamos.
 Cerezas de amor vestidas igual
 Que caen bajo las hojas como gotas de sangre
 Pero la temporada de las cerezas es muy corta.
 Pendientes de coral que recogemos mientras soñamos

Cuando llegue el tiempo de las cerezas,
 si tienes miedo de las penas del amor
 evita a las mujeres bellas.
 Yo, que no temo las penas crueles,
 nunca viviré sin dolor.
 Cuando llegue el tiempo de las cerezas
 Tú también tendrás penas de amor

Siempre me gustará el tiempo de las cerezas.
 Desde aquella estación guardo
 una herida abierta en mi corazón
 Y aunque reciba las mejores ofertas de la Señora Fortuna
 Nunca podré calmar mi dolor
 Siempre me gustará el tiempo de las cerezas.
 Y el recuerdo que guardo en mi corazón

La canaille

(Joseph Darcier, Alexis Bouvier. 1863).

Dans la vieille cité française
 Existe une race de fer,
 Dont l'âme comme une fournaise
 A de son feu bronzé la chair.
 Tous ses fils naissent sur la paille,
 Pour palais, ils n'ont qu'un taudis.
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

Ce n'est pas le pilier du bagne ;
 C'est l'honnête homme dont la main
 Par la plume ou le marteau gagne,
 En suant, son morceau de pain.
 C'est le père, enfin, qui travaille
 Les jours et quelquefois les nuits.
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

C'est l'artiste, c'est le bohème
 Qui, sans souper, rime rêveur
 Un sonnet à celle qu'il aime,

Trompant l'estomac par le cœur.
 C'est à crédit qu'il fait ripaille,
 Qu'il loge et qu'il a des habits.
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

C'est l'homme à la face terreuse,
 Au corps maigre, à l'œil de hibou,
 Au bras de fer à main nerveuse
 Qui sortant d'on ne sait pas où,
 Toujours avec esprit vous raille,
 Se riant de votre mépris.
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

C'est l'enfant que la destinée
 Force à rejeter ses haillons,
 Quand sonne sa vingtième année,
 Pour entrer dans nos bataillons.
 Chair à canon de la bataille,
 Toujours il succombe sans cris...
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

Ils fredonnaient la Marseillaise,
 Nos pères, les vieux vagabonds,
 Attaquant en quatre-vingt-treize
 Les bastilles dont les canons
 Défendaient la vieille muraille !
 Que de trembleurs ont dit depuis :
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

Les uns travaillent par la plume,
 Le front dégarni de cheveux.
 Les autres martèlent l'enclume,
 Et se soulent pour être heureux ;
 Car la misère, en sa tenaille,
 Fait saigner leurs flancs amaigris...
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

Enfin, c'est une armée immense,
 Vêtue en haillons, en sabots.
 Mais qu'aujourd'hui la vieille France
 Les appelle sous ses drapeaux,
 On les verra dans la mitraille,
 Ils feront dire aux ennemis :
 C'est la canaille ! Eh bien ! j'en suis !

La canalla

(Traducción automática corregida)

En la vieja ciudad francesa
 Hay una raza de hierro,
 Cuyas almas, igual que un horno
 Han bronceado la carne con su fuego.
 Todos sus hijos nacen sobre paja,
 Por palacio, sólo tienen una choza.
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

No es el pilar de la colonia penal;
 Es el hombre honesto cuya mano
 Por la pluma o el martillo ganan,
 sudando, su pedazo de pan.
 Es el padre que trabaja
 Días y a veces noches.
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

Es el artista, es el bohemio
 que, sin tener cena, escribe soñador
 un soneto dedicado a quien ama.
 Engañando al estómago a través del corazón,
 consigue casa, ropa y se divierte a crédito
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

Es el hombre de rostro terroso,
 De cuerpo delgado, con ojos de lechuza,
 y pulso nervioso
 que sale de no se sabe dónde,
 siempre se burla de ti con ingenio,
 riéndose de tu desprecio.
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

Es el niño al que el destino, cuando llega su vigésimo año,
 obliga a unirse a nuestros batallones
 para deshacerse de sus harapos.
 Carne de cañón de batalla,
 Que ucumbe siempre sin llanto...
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

Nuestros padres, viejos vagabundos,
 tararearon La Marsellesa:
 primera línea en el noventa y tres.
 ¡Bastillas cuyos cañones
 defendieron la antigua muralla!
 Desde entonces, ¿cuántos han dicho temblando:
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo?

Algunos trabajan con la pluma,
 la frente sin pelo.
 Otros golpean el yunque,
 y se emborrachan para ser felices;

Porque la miseria hace sangrar
 con sus tenazas sus costados cadavéricos
 ¡Es la canalla! Y ahí estoy yo

Para terminar: es un ejército inmenso,
 Vestido con harapos y zuecos.
 Pero la vieja Francia
 los llama hoy bajo sus banderas,
 Los veremos en la metralla,
 harán decir a los enemigos:
 ¡Es la canalla! Y, bien, ahí estoy yo

Le Mouvement du 18 mars

(Letra: Ferré Léger

Música: Chant des Soldats, Pierre Dupont, 1871).

Vous voulez nous faire la guerre
 Messieurs de la réaction,
 Nous vous réduirons en poussière,
 Car votre lâche trahison
 A pour longtemps perdu la France.
 Les républicains sont tous prêts
 A faire éclater leur vengeance,
 Vos lauriers seront des cyprès.

Refrain

Tremblez, tremblez argousins et gendarmes,
 Car les républicains français
 Vous punissant de vos forfaits
 Feront de glorieux hauts faits.
 Tout le peuple a crié aux armes!
 Et certes il aura les succès.

Commençant la guerre civile
 Vous criâtes vive le Roi;
 Mais dans Paris la grande ville
 En vous tous on n'a plus foi,
 Nous garderons la République.
 A bas vos projets dictateurs!
 Vous êtes vaincus sans réplique
 Infâmes capitulateurs.

Vos maximes sont arbitraires.
 Loin d'être de vaillants guerriers,
 Vous avez, lâches sanguinaires,
 Frappé de vos coups meurtriers,
 Et nos enfants et nos compagnes;
 Vous êtes d'ignobles soldats;

Et nos frères de nos campagnes
Sont trahis par vous scélérats

Oui, votre guerre de sauvage
Vous causera mille tourments,
Car vous n'aurez pas l'avantage
De revenir en conquérants.
Croyez-bien que votre furie
Recevra sa juste rançon.
Nous paierons votre barbarie
Par la mitraille et le canon.

Nous sommes tous levés en masse:
Pour vous c'est l'heure du danger.
Nous allons vous faire la chasse;
Vous êtes pour nous l'étranger;
Contre vous la France s'est levée,
Ainsi que son rouge drapeau.
Notre République est sauvée:
Tyrans descendez au tombeau.

El Movimiento del 18 de Marzo
(Traducción automática corregida)

¿Queréis hacernos la guerra
Señores de la reacción?
Os convertiremos en polvo,
porque vuestra cobarde traición
ha mantenido a Francia ahogada durante mucho tiempo.
Los republicanos están listos,
para desatar su venganza.
Vuestros laureles se convertirán en cipreses

Estríbillo

Temblad, temblad, policías y gendarmes,
porque los republicanos franceses
para castigaros por vuestros crímenes
llevarán a cabo hazañas gloriosas.
¡El pueblo gritó ¡a las armas!
Y seguro que triunfará

Cuando comenzaba la guerra civil,
gristasteis “¡Larga vida al Rey!”;
Pero en París, la gran ciudad,
ya no tenemos fe en vosotros y
mantendremos la República.
¡Abajo vuestros proyectos dictatoriales!
Estáis derrotado,.

capituladores infames.

Vuestras órdenes son arbitrarias.
 Lejos de ser valientes guerreros,
 vosotros, cobardes sanguinarios,
 habéis lanzado vuestros golpes asesinos,
 a nuestros hijos y nuestros compañeros.
 Vosotros sois viles soldados;
 y habéis traicionados, villanos
 a los hermanos de nuestras campañas
 sí, vuestra guerra salvaje
 os causará mil tormentos,
 porque no tenéis ventaja
 para volver como conquistadores.
 Vuestra furia sangrienta
 recibirá su justa compensación.
 Pagaremos vuestra barbarie
 con la metralla y el cañón.

Nos hemos alzado en masa:
 ha llegado la hora del peligro para vosotros.
 Os cazaremos;
 vosotros sois los extranjeros;
 y Francia se ha levantado en contra vuestra,
 y, con su bandera roja,
 nuestra República se salvará
 y los tiranos descenderán a la tumba.

Jean Misère

(Max Rongier, Eugène Pottier. 1880).

Décharné, de haillons vêtu,
 Fou de fièvre, au coin d'une impasse,
 Jean Misère s'est abattu,
 Douleur, dit-il, n'es-tu pas lasse ?

Refrain :

Ah mais ! Ah mais !
 Ca ne finira donc jamais ? (bis)

Pas un astre et pas un ami,
 La place est déserte et perdue,
 S'il faisait sec j'aurais dormi,
 Il pleut de la neige fondue !

Est-ce la fin, mon vieux pavé ?
 Tu vois, ni gîte, ni pitance.
 Ah ! La poche au fiel a crevé,

Je voudrais vomir l'existence.

Je fus bon ouvrier tailleur,
Vieux, que suis-je, une loque immonde,
C'est l'histoire du travailleur,
Depuis que notre monde est monde.

Maigre salaire et nul repos,
Il faut qu'on s'y fasse ou qu'on crève,
Bonnets carrés et fusiles,
Ne se mettent jamais en grève.

Malheur, ils nous font la leçon,
Ils nous prêchent l'ordre et la famille,
Leur guerre a tué mon garçon,
Leur luxe a débauché ma fille.

De ces détrousseurs inhumains,
L'Eglise bénit les sacoches,
Et leur Bon-Dieu nous tient les mains,
Pendant que l'on vide nos poches.

Un jour le soleil s'est éclairé,
Le soleil a lui dans mon bouge,
J'ai pris l'arme d'un Fédéré,
Et j'ai suivi le drapeau rouge.

Mais par mille, on nous coucha bas,
C'était sinistre au clair de lune,
Quand on m'a retiré du tas,
J'ai crié "Vive la Commune !".

Adieu, martyrs de Satory !
Adieu, nos châteaux en Espagne !
Ah nous mourons, ce monde est pourri,
Quittons-le comme on quitte un baignoire.

A la morgue on coucha son corps,
Et tous les jours, dalles de pierre,
Vous supportez de nouveaux morts,
Les otages de la misère.

Juan Miseria
(Traducción automática corregida)

Demacrado, vestido con harapos,
loco de fiebre, Juan Miseria cayó
en la esquina de un callejón sin salida,

“Dolor”, dijo, “¿es que no te cansas nunca?”

Estribillo

¡Ay, pero! ¡Ay, pero!
¿Es que esto no va a terminar nunca?

Ni una estrella ni un amigo,
este es un rincón desierto y perdido.
Si estuviera seco, dormiría,
¡Está lloviendo aguanieve!

¿Es este el final, viejo zapatero?
Sin refugio, sin pitanza.
¡Ay! La vesícula biliar se te ha reventado,
Y quisieras vomitar la existencia.

Yo era un buen sastre,
viejo, soy solo un trapo de inmundicia.
Esta es la historia del trabajador,
desde que nuestro mundo es mundo.

Con salarios escuálidos y sin derecho a descansar,
tenemos que aguantarnos o morimos.
Pero los que llevan birretes y fusiles,
no necesitan nunca hacer huelga.

¡Ay! nos enseñan sus lecciones,
nos predicán el orden y la familia.
Su guerra mató a mi hijo,
su lujo corrompió a mi hija.

La Iglesia bendice las alforjas
de estos ladrones inhumanos.
Y su Buen Dios nos da la mano,
mientras nos vacía los bolsillos.

Un día salió el sol,
el sol lució en mi escondrijo.
Tomé el arma de un federal,
y seguí la bandera roja.

Pero fuimos abatidos a millares,
Era espeluznante a la luz de la luna,
Cuando me sacaron del montón,
Grité "¡Viva la Comune!".

¡Adiós a los mártires de Satory!
¡Adiós a nuestros castillos en España!
¡Ah! morimos, este mundo está podrido,
Huyamos como se huye de una colonia penal.

Depositaron su cuerpo en la morgue.
Todos los días, las losas de piedra,
soportan nuevas muertes,
rehenes de la miseria.

L'insurgé

(Pierre Degeyter, Eugène Pottier. 1884).

L'insurgé, son vrai nom, c'est l'Homme,
 Qui n'est plus la bête de somme
 Qui n'obéit qu'à la raison
 Et qui marche avec confiance
 Car le soleil de la science
 Se lève rouge à l'horizon.

Refrain

Devant toi, misère sauvage,
 Devant toi, pesant esclavage,
 L'insurgé se dresse
 Le fusil chargé.
 On peut le voir en barricades
 Descendr' avec les camarades,
 Riant, blaguant, risquant sa peau.
 Et sa prunelle décidée
 S'allum' aux splendeurs de l'idée,
 Aux reflets pourprés du drapeau.

Il comprend notre mèt' aimante,
 La planète qui se lamente
 Sous le joug individuel.
 Il veut organiser le monde
 Pour que de sa mamell' ronde
 Coul' un bien-être universel.

En combattant pour la Commune,
 Il savait que la terre est une,
 Qu'on ne doit pas la diviser.
 Que la nature est une source
 Et le capital une bourse
 Où tous ont le droit de puiser.

Il revendique la machine,
 Et ne veut plus courber l'échine
 Sous la vapeur en action.
 Puisque l'exploiteur à main rude
 Fait l'instrument de servitude
 Un outil de rédemption.

Contre la classe patronale,
 Il fait la guerre sociale
 Dont on ne verra pas la fin
 Tant qu'un seul pourra, sur la sphère
 Devenir sans rien faire
 Tant qu'un travailleur aura faim !

A la bourgeoisie écoeurante
 Il ne veut plus payer de rente
 Combien de milliards tous les ans ?
 C'est sur vous, c'est sur votre viande
 Qu'on dépèce un tel dividende
 Ouvriers, mineurs, paysans.

El insurgente

(Traducción automática corregida)

El insurgente, cuyo verdadero nombre es Hombre,
 ya no es una bestia de carga,
 obedece sólo a la razón
 y camina con confianza
 porque el sol de la ciencia
 sale rojo en el horizonte.

Estribillo

Ante ti, miseria salvaje,
 Ante ti, pesada esclavitud,
 se levanta el insurgente
 con el arma cargada.
 Le verás en las barricadas.
 Bajando con los camaradas,
 riendo, bromeando, arriesgando la piel.
 Y su mirada decidida
 ilumina los esplendores de la idea
 con los reflejos púrpura de la bandera.

El insurgente comprende a nuestra madre amorosa,
 nuestro planeta -que se lamenta
 bajo el yugo individual
 que quiere organizar el mundo-
 para lograr que de sus pechos redondos
 surja un bienestar universal

Mientras luchaba por la Comune,
 el insurgente sabía que la tierra es una,
 y que no debemos dividirla,
 que la naturaleza es una fuente
 y el capital un monedero
 que todos tienen derecho a disfrutar.

El insurgente reclama la máquina,
 no quiere tener que doblar la espalda
 bajo la acción del vapor
 dado que el explotador de mano dura
 ha convertido el instrumento de esclavitud

en herramienta de redención.

El insurgente esta librando una guerra social
 contra la clase patronal,
 de la que no veremos el final
 mientras haya uno solo que pueda
 incorporarse a su esfera
 sin hacer nada
 ¡Mientras haya un solo trabajador que tenga hambre!

El insurgente ya no quiere pagar ninguna renta
 a la burguesía nauseabunda
 ¿Cuántos miles de millones cada año?
 Sus dividendos se generan
 sobre vosotros y sobre vuestra comida,
 obreros, mineros, campesinos,

Le chant des ouvriers
(Pierre Dupont, 1846).

Nous dont la lampe, le matin,
 Au clairon du coq se rallume ;
 Nous tous qu'un salaire incertain
 Ramène avant l'aube à l'enclume ;
 Nous qui des bras, des pieds, des mains,
 De tout le corps luttions sans cesse,
 Sans abriter nos lendemains
 Contre le froid de la vieillesse,

Refrain

Aimons-nous, et quand nous pouvons
 Nous unir pour boire à la ronde,
 Que le canon se taise ou gronde,
 Buvons
 À l'indépendance du monde !

Nos bras, sans relâche tendus,
 Aux flots jaloux, au sol avare,
 Ravissent leurs trésors perdus,
 Ce qui nourrit et ce qui pare :
 Perles, diamants et métaux,
 Fruit du coteau, grain de la plaine.
 Pauvres moutons, quels bons manteaux
 Il se tisse avec notre laine !

Quels fruits tirons-nous des labeurs
 Qui courbent nos maigres échine?
 Où vont les flots de nos sueurs?

Nous ne sommes que des machines.
 Nos Babels montent jusqu'au ciel,
 La terre nous doit ses merveilles
 Dès qu'elles ont fini le miel,
 Le maître chasse les abeilles.
 Au fils chétif d'un étranger
 Nos femmes tendent leurs mamelles,
 Et lui, plus tard, croit déroger
 En daignant s'asseoir auprès d'elles ;
 De nos jours, le droit du seigneur
 Pèse sur nous plus despotique :
 Nos filles vendent leur honneur
 Aux derniers courtauds de boutiques.

Mal vêtus, logés dans des trous,
 Sous les combles, dans les décombres
 Nous vivons avec les hiboux,
 Et les larrons, amis des ombres ;

Cependant notre sang vermeil
 Coule impétueux dans nos veines ;
 Nous nous plairions au grand soleil
 Et sous les rameaux verts des chênes.

À chaque fois que par torrents
 Notre sang coule sur ce monde,
 C'est toujours pour quelques tyrans
 Que cette rosée est féconde ;
 Ménageons-le dorénavant,
 L'amour est plus fort que la guerre ;
 En attendant qu'un meilleur vent
 Souffle du ciel ou de la terre,

El canto de los obreros

(Pierre Dupont, 1846).

Nosotros, que encendemos nuestras lámparas por la mañana,
 al toque de corneta del canto del gallo
 Nosotros, a los que un salario precario
 nos hace vover al yunque antes del amanecer.
 Nosotros que luchamos sin cesar con brazos, pies, manos,
 y con todo el cuerpo,
 sin conseguir abrigo contra el frío de la vejez
 de nuestro futuro.

Estríbillo

Amémonos y, cuando podamos

unirnos para beber unas rondas
 -retumbe o calle el cañón-.
 ¡Beberemos
 por la Independencia del mundo!

Nuestros brazos, tendidos sin descanso,
 al oleaje celoso y a la tierra avara,
 arrancan sus tesoros perdidos:
 lo que nutre y lo que adorna
 (perlas, diamantes y metales,
 el fruto de la colina, el grano de la llanura).
 ¡Pobres ovejas, qué buenos son los abrigos
 que ellos se tejen con nuestra lana!

¿Qué frutos obtenemos del trabajo
 que dobla nuestras espaldas enflaquecidas?
 ¿A dónde van las olas de nuestro sudor?
 Solo somos máquinas.
 Nuestras torres de Babel llegan hasta el cielo,
 la tierra nos debe sus maravillas:
 en cuanto las abejas producen miel,
 el amo las espanta.

Nuestras mujeres ofrecen sus pechos,
 al hijo escuchimizado del extranjero
 que, después, piensa que sería rebajarse
 y desprecia sentarse junto a ellas.
 Hoy en día, el derecho del señor
 pesa sobre nosotros más despóticamente que nunca:
 nuestras hijas venden su honor
 al último hortera de cualquier tienda.

Mal vestidos, alojados en ratoneras,
 en buhardillas o en los escombros,
 vivimos con los búhos
 y con los ladrones: los amigos de las sombras;

Sin embargo, nuestra sangre roja
 corre impetuosa en nuestras venas.
 Protestamos a pleno sol
 y bajo las ramas verdes de los robles.

Cada vez que nuestra sangre
 corra a raudales por este mundo
 será un rocío siempre fecundo
 para beneficio de cualquier tirano.
 Vamos a ahorrárnosla de ahora en adelante.
 El amor es más fuerte que la guerra;
 mientras esperamos que un viento mejor
 sople del cielo o de la tierra,

En avant ! la classe ouvrière,
(Pierre Degeyter, Eugène Pottier. 1880).

Refrain

En avant ! la classe ouvrière,
 La classe ouvrière, en avant !

Venez, l'enfant ; venez, la femme,
 Pâles meurtris des greniers froids
 La douleur affirme ses droits,
 Les sanglots ont fait leur programme.
 Il faut à tout être vivant
 Sol, outils, matière première.

Sur vous, ouvriers de charrue,
 Batteurs en grange, vigneron,
 Valets de ferme, bûcherons,
 L'usure étend sa main bourrue.
 La grande culture arrivant
 Englobera lopin, chaumière.

Vous qui sombrez dans les déboires,
 Marchands, débitants, boutiquiers,
 Pour vous avaler par milliers
 Un monstre ouvre ses deux mâchoires.
 On nomme ce requin géant
 Féodalité financière.

Nos patrons sont nos adversaires,
 Leurs canons l'ont prouvé cent fois.
 En face du camp des bourgeois
 Dressons le camp des prolétaires !
 Suis-moi, artiste et toi savant ;
 Nos marteaux forgent la lumière.

Commune, tu seras suivie,
 C'est le grand assaut pour le pain,
 Chacun doit manger à sa faim !
 Chacun doit vivre à pleine vie !
 Toi, drapeau rouge, flotte au vent,
 Salué de la terre entière.

¡Adelante, clase obrera!
(Traducción automática corregida)

Estribillo

¡Adelante. clase obrera!
¡La clase obrera, adelante!

Vente niño; ven mujer
Pálidos y magullados desde las buhardillas heladas
El dolor hace valer sus derechos,
los sollozos han dictado su programa
y obedecerlo los seres vivos deben,
la tierra, las herramientas y las materias primas.

Trabajadores del arado,
trilladoras de granero, viticultores,
granjeros, leñadores,
la usura extiende su mano grosera sobre vosotros.
Llegan los grandes cultivos
que devorarán nuestros terrenos y cabañas

Vosotros que os ahogáis en los sinsabores,
comerciantes, minoristas y tenderos:
un monstruo abre sus fauces
para tragaros a millares.
A este tiburón gigante lo llamamos
feudalismo financiero.

Nuestros jefes son nuestros adversarios,
sus cañones nos lo han demostrado cientos de veces.
¡Montemos el campamento de los proletarios!
frente al campamento de los burgueses.
Seguidme, tú, artista, y tú, erudito
y nuestros martillos forjarán la luz.

La Comune tendrá continuación.
Este es el gran asalto por el pan,
¡Todo el mundo ha de poder comer hasta saciar el hambre!
¡Todos han de vivir una vida plena!
Onde a viento, bandera roja:
te saluda la Tierra entera.

La semaine sanglante

(Pierre Dupont, Jean-Baptiste Clément. 1871).

Sauf des mouchards et des gendarmes
On ne voit plus par les chemins
Que des vieillards tristes en larmes
Des veuves et des orphelins
Paris suinte la misère

Les heureux mêmes sont tremblants
 La mode est aux conseils de guerre
 Et les pavés sont tout sanglants

Refrain

Oui mais
 Ça branle dans le manche
 Les mauvais jours finiront
 Et gare, à la revanche
 Quand tous les pauvres s'y mettront
 Quand tous les pauvres s'y mettront

On traque, on enchaîne, on fusille
 Tous ceux qu'on ramasse au hasard
 La mère à côté de sa fille
 L'enfant dans les bras du vieillard
 Les châtiments du drapeau rouge
 Sont remplacés par la terreur
 De tous les chenapans de bouges
 Valets de rois et d'empereurs

Nous voilà rendus aux jésuites
 Aux Mac-Mahon, aux Dupanloup
 Il va pleuvoir des eaux bénites
 Les troncs vont faire un argent fou
 Dès demain, en réjouissance
 Et Saint-Eustache et l'Opéra
 Vont se refaire concurrence
 Et le bague se peuplera

Demain les gens de la police
 Refleuriront sur le trottoir
 Fiers de leurs états de service
 Et le pistolet en sautoir
 Sans pain, sans travail et sans armes
 Nous allons être gouvernés
 Par des mouchards et des gendarmes
 Des sabre-peuple et des curés

Le peuple au collier de misère
 Sera-t-il donc toujours rivé?
 Jusques à quand les gens de guerre
 Tiendront-ils le haut du pavé?
 Jusques à quand la Sainte Clique
 Nous croira-t-elle un vil bétail?
 À quand enfin la République
 De la justice et du travail?

La semana sangrante
(Traducción automática corregida)

Excepto chivatos y gendarmes
 sólo vemos por los caminos
 a viejos tristes llorando,
 a viudas y huérfanos.
 París rezuma miseria.
 Incluso los que son felices están temblando:
 los consejos de guerra están de moda
 Y los adoquines están ensangrentados

Estribillo

Sí, pero
 Todo se tambalea.
 Los días malos terminarán.
 Y, cuidado con la revancha,
 cuando todos los pobres se pongan en marcha

Se persigue, se encadena y se fusila
 a todos los que atrapan al azar.
 La madre junto a su hija,
 el niño en brazos del anciano,
 El terror de los delincuentes de taberna, criados de reyes y
 emperadores
 ha reemplazado el castigo de los de la bandera roja.

Nos hemos rendido a los jesuitas
 a los Mac-Mahon, a los Dupanloup.
 Lloverá agua bendita.
 En los cepillos de las iglesias habrá un dinero loco
 desde mañana mismo, con gran regocijo.
 Y la iglesia de San Eustaquio y la Ópera
 volverán a hacerse competencia.
 Y la cárcel se llenará

Mañana, los policías
 volverán a florecer en las aceras
 orgullosos de su historial de servicio
 con sus pistolas a modo de collar.
 Sin pan, sin trabajo y sin armas,
 seremos gobernados
 por chivatos y gendarmes,
 por gente de espada y sacerdotes

¿Seguirá engañado
 el pueblo con su collar de miseria?
 ¿Hasta cuando las gentes de la guerra
 seguirán siendo los que mandan?

¿Hasta cuando la Camarilla Sagrada
nos seguirá considerando ganado vil?
¿Para cuándo la República de la justicia y el trabajo?

Le capitaine "Au mur"
(Max Rongier, Jean Baptiste Clément. 1872)

"Au mur" disait le capitaine
La bouche pleine et buvant dur
"Au mur"

Qu'avez-vous fait ?

Je suis des vôtres
Je suis vicaire à Saint Bernard
J'ai dû pour échapper aux autres
Rester huit jours dans un placard

Qu'avez vous fait ?

Oh! Pas grand chose
De la misère et des enfants
Il est temps que je me repose
J'ai soixante dix ans

Allons-y tout de suite
Et fusillez-moi vite

"Au mur" disait le capitaine
La bouche pleine et buvant dur
"Au mur"

Qu'avez vous fait ?

Voici la liste
Avec les noms de cent coquins
Femmes et enfants de communistes
fusillez-moi tous ces gredins!

Qu'avez-vous fait ?

Je suis la veuve d'un officier
Mort au Bourget
Et tenez en voici la preuve
Regardez s'il vous plaît.

Oh! Moi je porte encore

Mon brassard tricolore

“Au mur” disait le capitaine
La bouche pleine et buvant dur
“Au mur”

Qu'avez-vous fait ?

Quatre blessures
Six campagnes et deux congés
Je leur en ai fait voir de dures
Je suis Lorrain, ils sont vengés

Moi, j'étais dans une ambulance
Les femmes ne se battent pas
Et j'ai soigné sans différence
Fédérés et soldats

Moi, je m'appelle Auguste
Et j'ai treize ans tout juste

“Au mur” disait le capitaine
La bouche pleine et buvant dur
“Au mur”

Qu'avez-vous fait ?

Oh! Je suis mort
Un soldat sans doute enivré
A tué mon père à la porte
Et mon crime est d'avoir pleuré

Qu'avez-vous fait ?

Sale charogne
Fais moi vite trouer la peau
Car j'en ai fait de la besogne
Avec mon fusil

Et d'un, tu vois ma lune
Et deux, vive la Commune !

“Au mur” disait le capitaine
La bouche pleine et buvant dur
“Au mur”

El capitán “Al paredón”
(Traducción automática corregida)

“Al paredón” dijo el capitán,
borracho y con la boca llena.
“ Al paredón”

¿Qué has hecho tú?

Yo soy de los vuestros,
soy vicario en San Bernardo,
para escapar de los otros
he tenido que quedarme ocho días encerrados en un armario

¿Qué has hecho tú?

¡Oh! Poca cosa:
pobreza y niños.
Tengo setenta años,
ha llegado la hora de descansar
¡Vámonos ya!
¡Fusíame rápido!

“Al paredón” dijo el capitán,
borracho y con la boca llena.
“ Al paredón”

¿Qué has hecho tú?

Aquí está la lista
con los nombres de cien bribones:
esposas e hijos de comunistas.
¡Fusiladme a todos estos sinvergüenzas!

¿Qué has hecho tú?

Soy la viuda de un oficial
muerto en Le Bourget.
Y aquí tengo la prueba.
Por favor, mire usted:
¡Oh! Yo todavía llevo
mi brazalete tricolor

“Al paredón” dijo el capitán,
borracho y con la boca llena.
“ Al paredón”

¿Qué has hecho tú?

Cuatro heridas,
seis campañas y dos permisos.

Se las hice pasar canutas.
Soy de Lorena y ya me he vengado

Yo estaba en una ambulancia.
Las mujeres no combaten.
He cuidado sin distinción
a federales y soldados

Mi nombre es Augusto
ytengo trece años recién cumplidos

“Al paredón” dijo el capitán,
borracho y con la boca llena.
“ Al paredón”

¿Qué has hecho tú?

¡Oh! Yo estoy muerto:
un soldado sin duda borracho
mató a mi padre en la puerta.
Y mi crimen es haber llorado

¿Qué has hecho tú?

Sucia carroña,
manda rápidamente que me agujereen la piel
porque yo he hecho lo mismo muchas veces
con mi fusil

¡A la una, mira mi luna!
¡A las dos, viva la Comune!

“Al paredón” dijo el capitán,
borracho y con la boca llena.
“ Al paredón”

La Commune n'est pas morte
(Victor Parizot. Eugène Pottier. 1886).

Elle n'est pas morte
On l'a tuée à coups de fusil,
À coups de mitrailleuse
Et roulée avec son drapeau
Dans la terre argileuse.
Et la tourbe des bourreaux gras
Se croyait la plus forte.

Refrain

Tout ça n'empêche pas Nicolas
 Qu' la Commune n'est pas morte.
 Tout ça n'empêche pas Nicolas
 Qu' la Commune n'est pas morte !

Comme faucheurs rasant un pré,
 Comme on abat des pommes,

Les Versaillais ont massacré
 Pour le moins cent mille hommes.
 Et les cent mille assassinats,
 Voyez ce que ça rapporte.
 On a bien fusillé Varlin,
 Flourens, Duval, Millière,
 Ferré, Rigault, Tony Moilin,
 Gavé le cimetière.
 On croyait lui couper les bras
 Et lui vider l'aorte.

Ils ont fait acte de bandits,
 Comptant sur le silence.
 Achevez les blessés dans leur lit,
 Dans leur lit d'ambulance
 Et le sang inondant les draps
 Ruisselait sous la porte.

Les journalistes policiers,
 Marchands de calomnies,
 Ont répandu sur nos charniers
 Leurs flots d'ignominie.
 Les Maxim' Ducamp, les Dumas
 Ont vomi leur eau-forte.

C'est la hache de Damoclès
 Qui plane sur leurs têtes.
 À l'enterrement de Vallès,
 Ils en étaient tout bêtes
 Fait est qu'on était un fier tas
 À lui servir d'escorte

C' qui prouve en tous cas Nicolas,
 Qu'la Commune n'est pas morte.
 C' qui prouve en tous cas Nicolas,
 Qu'la Commune n'est pas morte !

Bref tout ça prouve au combattant
 Qu' Marianne a la peau brune,
 Du chien dans l' ventre et qu'il est temps
 D'crier vive la Commune !
 Et ça prouve à tous les Judas

Qu'si ça marche de la sorte
 Ils sentiront dans peu nom de Dieu,
 Qu'la Commune n'est pas morte.
 Ils sentiront dans peu nom de Dieu,

La Comune no está muerta
(Traducción automática corregida)

No está muerta.
 La mataron con un fusil
 y con el fuego de las ametralladoras
 y la enrollaron con su bandera
 en el suelo arcilloso.
 Y la turba de verdugos sobrealimentados
 creía ser la más fuerte.

Todo esto no impide, Nicolás
 que la Comune no esté muerta.
 Todo esto no impide, Nicolás
 ¡Que la Comune no esté muerta!

Como segadores arrasando un prado,
 como cuando se arrancan las manzanas,
 los versalleses han masacrado
 al menos a cien mil hombres.
 Y mira lo que nos aportan
 los cien mil asesinados...
 Han fusilado a Varlin,
 Flourens, Duval, Milliere,
 Ferré, Rigault, Tony Moilin.
 El cementerio rebosaba.
 Creían que les cortaban los brazos
 y vaciaban sus aortas.

Demostraron que eran unos bandidos,
 aprovechándose del silencio.
 Acabad con los heridos en sus camas,
 en sus camas de ambulancia.
 Y la sangre empapando las sábanas,
 fluía por debajo de la puerta.

Los periodistas policiales,
 traficantes de calumnias,
 han derramado sobre nuestras fosas comunes
 sus mareas de ignominia.
 Los Maxim' Ducamps, los Dumas
 han vomitado su aguafuerte.
 Es el hacha de Damocles

que se cierce sobre sus cabezas.
 En el funeral de Vallès,
 allí estaban, los muy idiotas.
 La realidad es que éramos un grupo orgulloso
 sirviéndole de escolta.

Lo que, en todo caso, prueba, Nicolás,
 que la Comune no está muerta.
 Lo que, en todo caso, prueba, Nicolás,
 ¡que la Comune no está muerta!

En resumen, todo esto demuestra al combatiente
 que Marianne tiene la piel morena,
 y un gatillo en el vientre y que es hora
 de gritar ¡viva la Comune!
 Y esto prueba a todos los Judas
 que, si esto funciona así,
 van a enterarse dentro de poco, ¡malditos sean!
 de que la Comune no está muerta.

La Commune
(Jean Ferrat, 1971).

Il y a cent ans commun Commune
 Comme un espoir mis en chantier
 Ils se levèrent pour la Commune
 En écoutant chanter Pottier
 Il y a cent ans commun Commune
 Comme une étoile au firmament
 Ils faisaient vivre la Commune
 En écoutant chanter Clément

C'étaient des ferronniers
 Aux enseignes fragiles
 C'étaient des menuisiers
 Aux cent coups de rabots
 Pour défendre Paris
 Ils se firent mobiles
 C'étaient des forgerons
 Devenus des moblots

Il y a cent ans commun Commune
 Comme artisans et ouvriers
 Ils se battaient pour la Commune
 En écoutant chanter Pottier
 Il y a cent ans commun Commune
 Comme ouvriers et artisans
 Ils se battaient pour la Commune
 En écoutant chanter Clément

Devenus des soldats
 Aux consciences civiles
 C'étaient des fédérés
 Qui plantaient un drapeau
 Disputant l'avenir
 Aux pavés de la ville
 C'étaient des forgerons
 Devenus des héros

Il y a cent ans commun Commune
 Comme un espoir mis au charnier
 Ils voyaient mourir la Commune
 Ah ! Laissez-moi chanter Pottier
 Il y a cent ans commun Commune
 Comme une étoile au firmament
 Ils s'éteignaient pour la Commune
 Ecoute bien chanter Clément

La Comune

(Traducción automática corregida)

Hace cien años común Comune,
 como una esperanza se puso en marcha,
 se levantaron por la Comune
 escuchando cantar a Pottier,
 Hace cien años común Comune,
 como una estrella en el firmamento
 hicieron vivir la Comune
 escuchando cantar a Clément

Eran herreros
 con sus carteles desgastados.
 Eran carpinteros
 armados con sus cepillos.
 Para defender París,
 se convirtieron en soldados.
 Eran herreros,
 se convirtieron en guardias,

Hace cien años común Comune,
 los artesanos y obreros
 lucharon por la Comune
 escuchando cantar a Pottier.
 Hace cien años común Comune
 Los trabajadores y artesanos
 Lucharon por la Comune
 Escuchando cantar a Clément

Convertidos en soldados
de conciencia civil,
eran los federados
que plantaron una bandera
en los adoquines de la ciudad
disputando el porvenir.
Eran herreros
convertidos en héroes.

Hace cien años común Comune,
vieron morir a la Comune
vomo una esperanza que cayó en la fosa común,
¡Ay! Déjame cantar a Pottier.
Hace cien años común Comune
vomo las estrellas en el firmamento
se extinguieron por la Comune.
Escucha cantar a Clément .

L'Orgie parisienne ou Paris se repeuple

(Música: Michel Nyman, 1989. Letra: Arthur Rimbaud, 1871).

Ô lâches, la voilà ! dégorgez dans les gares !
Le soleil expia de ses poumons ardents
Les boulevards qu'un soir comblèrent les Barbares.
Voilà la Cité belle assise à l'occident !

Allez ! on préviendra les reflux d'incendie,
Voilà les quais ! voilà les boulevards ! voilà
Sur les maisons, l'azur léger qui s'irradie
Et qu'un soir la rougeur des bombes étoila.

Cachez les palais morts dans des niches de planches !
L'ancien jour effaré rafraîchit vos regards.
Voici le troupeau roux des tordeuses de hanches,
Soyez fous, vous serez drôles, étant hagards !

Tas de chiennes en rut mangeant des cataplasmes,
Le cri des maisons d'or vous réclame. Volez !
Mangez ! Voici la nuit de joie aux profonds spasmes
Qui descend dans la rue, ô buveurs désolés,

Buvez ! Quand la lumière arrive intense et folle,
Foulant à vos côtés les luxes ruisselants,
Vous n'allez pas baver, sans geste, sans parole,
Dans vos verres, les yeux perdus aux lointains blancs,

Avalez, pour la Reine aux fesses cascadantes !
 Écoutez l'action des stupides hoquets
 Déchirants ! Écoutez, sauter aux nuits ardentes
 Les idiots râleux, vieillards, pantins, laquais !

Ô cœurs de saleté, Bouches épouvantables,
 Fonctionnez plus fort, bouches de puanteurs !
 Un vin pour ces torpeurs ignobles, sur ces tables...
 Vos ventres sont fondus de hontes, ô Vainqueurs !

Ouvrez votre narine aux superbes nausées !
 Trempez de poisons forts les cordes de vos cous !
 Sur vos nuques d'enfants baissant ses mains croisées
 Le Poète vous dit : ô lâches, soyez fous !

Parce que vous fouillez le ventre de la Femme,
 Vous craignez d'elle encore une convulsion
 Qui crie, asphyxiant votre nichée infâme
 Sur sa poitrine, en une horrible pression.

Syphilitiques, fous, rois, pantins, ventriloques,
 Qu'est-ce que ça peut faire à la putain Paris,
 Vos âmes et vos corps, vos poisons et vos loques ?
 Elle se secouera de vous, hargneux pourris !

Et quand vous serez bas, geignant sur vos entrailles,
 Les flancs morts, réclamant votre argent, éperdus,
 La rouge courtisane aux seins gros de batailles,
 Loin de votre stupeur tordra ses poings ardus !

Quand tes pieds ont dansé si fort dans les colères,
 Paris ! quand tu reçus tant de coups de couteau,
 Quand tu gis, retenant dans tes prunelles claires
 Un peu de la bonté du fauve renouveau,

Ô cité douloureuse, ô cité quasi morte,
 La tête et les deux seins jetés vers l'Avenir
 Ouvrant sur ta pâleur ses milliards de portes,
 Cité que le Passé sombre pourrait bénir :

Corps remagnétisé pour les énormes peines,
 Tu rebois donc la vie effroyable ! tu sens
 Sourdre le flux des vers livides en tes veines,
 Et sur ton clair amour rôder les doigts glaçants !

Et ce n'est pas mauvais. Tes vers, tes vers livides
 Ne gêneront pas plus ton souffle de Progrès
 Que les Stryx n'éteignaient l'œil des Cariatides
 Où des pleurs d'or astral tombaient des bleus degrés.

Quoique ce soit affreux de te revoir couverte
 Ainsi ; quoiqu'on n'ait fait jamais d'une cité
 Ulcère plus puant à la Nature verte,
 Le Poète te dit : « Splendide est ta Beauté ! »

L'orage a sacré ta suprême poésie ;
 L'immense remuement des forces te secourt ;
 Ton œuvre bout, ta mort gronde, Cité choisie !
 Amasse les strideurs au cœur du clairon lourd.

Le Poète prendra le sanglot des Infâmes,
 La haine des Forçats, la clameur des maudits :
 Et ses rayons d'amour flagelleront les Femmes.
 Ses strophes bondiront, voilà ! voilà ! bandits !

— Société, tout est rétabli : les orgies
 Pleurent leur ancien rôle aux anciens lupanars :
 Et les gaz en délire aux murailles rougies
 Flambent sinistrement vers les azurs blafards !

Mai 1871
 Arthur Rimbaud

La orgía parisina o París se repuebla
(Traducción de Aníbal Núñez corregida)

¡Cobardes, aquí la tenéis! ¡Vomitad en las estaciones!
 Los paseos que una noche llenaban los Bárbaros,
 los ha limpiado el sol con sus valientes pulmones
 ¡He aquí la Ciudad santa sentada en occidente!

¡Vamos! Evitaremos el reflujo de los incendios;
 aquí siguen los muelles, aquí los bulevares,
 las casas recortadas sobre el azul ligero
 que una noche llenó de estrellas el rojo de las bombas.

Esconded los palacios muertos dentro de nichos de tablas.
 El antiguo día aterrorizado refresca vuestras miradas.
 Aquí tenéis a la manada pelirroja de las que contonean las caderas:
 ¡Haced el loco! Si sois ariscos resultaréis ridículos

¡Jaurías de perras enceladas engullendo cataplasmas,
 os reclama el grito de las casas doradas! ¡Robad!
 ¡Comed! ¡Mirad la noche alegre que desciende a la calle
 con profundos espasmos! Borrachos desolados,

¡Bebed!, cuando llegue la luz intensa y loca

cacheando junto a vosotros el goteo del lujo...
 ¿No vais a quedaros babeando inmóviles y mudos,
 en vuestros vasos con los ojos perdidos en los blancos lejanos?

¡Tragad a la salud de la reina de nalgas desbordantes!
 ¡Escuchad el efecto de los hipos estúpidos
 desgarradores! ¡Escuchad cómo saltan
 en las noches ardientes los idiotas gruñones
 los carcamales, los títeres, los lacayos!

¡Oh corazones sucios, bocas espantosas,
 funcionad con más ahínco, bocas fétidas!
 Un vino para esos innobles torpores, sobre estas mesas...
 Vuestros vientres están fundidos de vergüenza, ¡Oh vencedores!

¡Abrid vuestra nariz a la nausea magnífica!
 ¡Empapaos las cuerdas del gástrico de venenos fuertes!
 El poeta, bajando sus manos unidas
 sobre vuestras nuca infantiles, os dice: "¡Enloqueced, cobardes!".

Porque rebuscáis en el vientre de la Mujer,
 teméis de ella una convulsión más, que grite, asfixiando
 a vuestra nidada infame contra su pecho
 en una horrible presión.

Sifilíticos, locos, reyes, marionetas o ventrílocuos,
 ¿qué pueden importarles a la puta París?
 Vuestros cuerpos y almas, vuestros venenos y vuestros andrajos?
 Ella se os quitará de encima putrefactos sarnosos.

Cuando estéis abajo, gimoteando sobre vuestras entrañas,
 los flancos muertos, reclamando vuestro dinero, enajenados,
 la roja cortesana de pechos hinchados de batallas
 retorcerá sus puños arduos lejos de vuestro estupor.

¡Cuando tus pies han bailado de rabia
 tan fuerte París! Cuándo has recibido tantas cuchilladas,
 cuando yaces reteniendo en tus pupilas claras una pizca
 de la bondad salvaje de la fiera renovada

¡Oh ciudad dolorosa; oh ciudad medio muerta!
 Lanzas tu cabeza y tus dos senos hacia el porvenir
 abriendo sus mil millares de puertas sobre tu palidez
 ¡Oh, ciudad a la que el Pasado oscuro podría bendecir!

Cuerpo remagnetizado por las enormes penas
 vuelve a beber la vida espeluznante, siente
 surgir el flujo de los gusanos lívidos en tus venas
 y rondar sus dedos heladores sobre tu claro amor.

No es nada malo; los gusanos, los gusanos lívidos
no han de impedir tu aliento de progreso
más de lo que los vampiros apagaron en los ojos de las Cariátides
desde donde el llanto de oro astral caía desde los peldaños azules.

Aunque sea horrible volver a verte cubierta
así; aunque nunca se ha convertido a una ciudad
en una úlcera tan maloliente para la Naturaleza verde,
el poeta te dice: "Tu belleza es Espléndida!".

La tormenta te ha conferido el rango de suprema poesía;
te socorre la inmensa conmoción de las fuerzas;
Ciudad elegida, tu obra se acaba, la muerte retumba.
Amontona las estridencias en el corazón del sordo clarín.

El Poeta escogerá el llanto de los Infames,
el odio de los Forzados, el clamor de los Malditos;
y sus rayos de amor flagelarán a las mujeres.
Brincarán sus estrofas: ¡Mirad, mirad bandidos!

Sociedad, todo ha sido restaurado: las orgías
lloran en los lupanares antiguos con sus estertores antiguos.
Y los gases delirando sobre los muros enrojecidos,
llamean siniestros hacia los cielos desvaídos.

Mayo de 1971
A. N.